

Andrew Fusek Peters

The Passionate Pupil Declaring Love

Come meet with me after school
Perhaps you'll see that I'm no fool
If only you would understand,
How I want to hold your hand.

We could walk around the park
Until the day grows old and dark
An on the swings we'll learn to fly
Together we will touch the sky.

And I will make a daisy chain,
Create a crown from drops of rain
Weave a gown of greenest grass
And watch the hours quickly pass,

As we run home through all the streets
I shall give you all my sweets,
The singing of the traffic jam
Will tell you how in love I am.

In class your laughter makes me cry
And I just want to ask you why
You think that am such a fool
To dream of meeting after school.

Эндрю Фусек Питерс
(Перевод: ФЕГН, 1-ЕД-41, Александр Пушкив)

Пылкое признание ученика в любви

Давай же после школы встретимся,
Что не дурак, увидишь ты, надеюсь я.
Вот если б только ты могла понять,
Как за руку мне хочется тебя держать.

По парку можем прогуляться,
Как день закончиться, ночи дожждаться.
Мы можем на качелях полетать,
Дабы нам вместе до небес достать.



Тебе совью цветочное колье я,)
Тебе создам корону из дождей я, °
Сплету я платье из травы весною.
Но время движется быстрее с тобою.

Бежим по всем мы улицам домой,
Даю конфеты я тебе с собой,
И слышим из дорожной пробки
Любви отчаянные вздохи.

Твой смех - и слёзы начинают литься,
Но я хочу всего лишь объясниться.
Хочу узнать: ты думаешь, что я дурак,
Мечтать о встрече – почему же так?

The stanzas and rhymes are transferred. The rhythm is broken, rhymes are not always good. Easiness is lost.

Andrew Fusek Peters

The Passionate Pupil Declaring Love

Сивцова Александра Сергеевна

1-ВД-44

Страстный ученик объясняется в любви

Зайди за мной после занятий.

Возможно, ты подумаешь, что я сошел с ума,



Когда поймешь силу моих симпатий,

Желание, чтобы в твоей руке была моя рука.

Мы бы могли гулять по парку,



Учились бы с тобой летать.

Пока наш день стал бы нежарким,

Мы небо продолжали бы держать.

Из маргариток сплел бы я цепочку,

И сшил бы платье из травы зеленой,

Корону я б собрал из капель-точек,

А время удивляло б быстротою.

В то время, как бежали б мы с тобой домой,

Я б показал тебе всю красоту и радость,

А множество машин...Они болтали бы с тобой.

Узнала б ты от них, что для меня ты сладость.

А в классе смех твой ранит каждый раз меня.

И я хочу спросить, чем заслужил такой я доли?

Ты думаешь, что очень глупый я,

А я мечтаю о тебе и встречи после школы.

Rhyming, rhythm and length are weak and incorrect. Poetic fluency is lost, the form is broken. The meaning is mostly transferred but at a very large expense.

Andrew Fusek Peters

! На свиданье после школьного звонка,
Ты увидишь перед собой - не дурака,
А парня, что мечтает взять Вас за руку,
Только бы поверили Вы в эту сладкую муку.

Дни, старея, заливаясь тьмой,
И мы, ходили по парку бы порой,

|| На качелях в небо воспарим,
Вместе выше неба улетим.

Подарю тебе корону, сотворенную дождем,
Одену венок из маргариток,
Травы зеленые одежды дам,
Как время быстро пролетит там.

Когда побежим домой мы по проспектам,
Тебе отдам я все конфеты,

! И пение машинных пробок
Объяснит тебе, почему я так робок.

Ваш смех вызывает мои слезы,
И в голове моей - вопросы,
Считаешь меня ты дураком,
А я мечтаю о встрече со звонком.

Есть хорошие курящие,
но рарити в моем
самом, кардуниме
литме; темные места.

Работу выполнила студентка 1 курса, 48 группы
Николаева Вера

Цыренова Светлана 1-ЕД-41

«Страстное признание в любви»

Приходи - после школы меня встретишь,

Что я не глуп, ты возможно заметишь.

Если бы только могла ты понять,

Как руку твою хочу я держать!

Мы бы в парке с тобою гуляли, сидели

Пока дни не состарились и потемнели.

И на качелях летать бы учились



Чтобы вместе до неба достать.

И я мог бы тебе корону создать -

В гирлянду дождевых капель собрать,

Платье из зеленой травы соткать

И как быстро проходят часы наблюдать.

Мы могли бы сквозь улицы домой бежать,

Я бы мог все конфеты тебе отдать.

Если машины бы в пробке стояли

Как я влюблен их гудки бы сказали!

Твой смех заставляет меня плакать

В классе, и я только хочу узнать,

Почему ты глупым меня можешь считать,

Оттого что о встрече я смею мечтать.

There are some nice couplets but half of all is spoiled with one and the same simple rhyme which makes it monotonous and prose like.

**Student: FEGN,
Group 1-ED-41,
Yuri Popov**

Эндрю Фьюсек Питерс
«О школьной страсти»

Давай после школы пойдем погулять?
Ведь я не дурак – ты могла бы понять.
Ах, если, ах, если могла только знать,
Как руку твою я мечтаю держать!

Могли б вокруг парка с тобою бродить,
Пока белый день не начнет уходить,
Могли б на **одном крыле** вместе летать,
И самое небо рукою достать

качелях мы ?

Могли б. Я сплету из ромашек венки,
И в венец превращу я небесный поток,
Из зеленой травы тебе вытку наряд,
И стеречь твое время я буду лишь рад.

?

Когда придет время вернуться домой,
Конфеты тебе все отдам до одной,
А пробок дорожных гуденье и звон
Расскажут, как я безнадежно влюблен

За партой смеешься – хоть слезы роняй.
Одно лишь хочу я спросить, так и знай,
С чего ты решила, что мне не понять,
Как здорово можем с тобой погулять...

Very nice indeed! Smooth and lovely.

But - only one "could" is converted into three «могли б»?

*That diminishes hopes and enthusiasm. We have mostly "shall"
and "will" in the poem.*